ЯЗЫКОВЫЕ И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМ ПЕРЕВОДЕ

*Лось В.А.*

Технический и научный прогресс натолкнул на необходимость в обмене данными и переводе научно-технической литературы, потому что в данном виде перевода много особенностей.

Известно, что область существования научно-технического перевода – сфера научной деятельности, направленная на получение нового об обществе. В большинстве случаев научный стиль встречается в письменной речи. Главной особенность таких текстов является логичность, краткость и четкость. По мере расширения границ человеческих знаний растет потребность в новых определениях понятий как в освоенных, так и в новых областях науки и техники, и, соответственно, расширяется словарный состав, причем расширение идет, в основном, за счет новых терминов [3, с 46].

Особенность лексики в научно-техническом переводе состоит в использовании специальной лексики или, другими словами научных терминов. Термины – это специальные слова или словосочетания, обозначающие специальные понятия, которыми пользуются специалисты в отдельной области науки. В качестве терминов могу выступать как слова, используемые в данном стиле, так и значения общенародных слов. Например, coercivity (коэрцитивность), klystron (клистрона) употребляются только в текстах по электронике. Так же в таких текстах встречаются такие общеупотребительные слова как dead (мертвый),  rope (веревка). Термин должен быть четким и точным, чтобы быть однозначно понятым для специалиста передаваемой информации. Поэтому к этим словам предъявляются особые требования. Термин должен иметь четкое значение: иметь определенное толкование, которое может быть растолковано путем логического определения. Например, баррель (barrel) в Оксфордском словаре толкуется как a measure of capacity used for oil and beer, usually equal to 36 imperial gallons for beer and 35 imperial gallons or 42 US gallons (roughly 159 litres) for oil [4, с 53].

**Литература**

1. Климзо Б.П. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. – М. Р. Валент, 2006. – 508 с.
2. Рубцова M.Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы: Лексико-грамматический справочник. / M.Г. Рубцова. ­ М.: 000.Издательство АСТ.: 000 .Издательство Астрель, 2002, ­ 384 с.
3. Хоменко С.А. Основы теории и практики перевода научно-технического текста с английского языка на русский: Учеб. пособие / С.А.Хоменко, Е.Е.Цветкова, И.М.Басовец. – Мн.: БНТУ, 2004. – 204 с.
4. Catherine Soanes with Sara Hawker and Julia Elliott. Paperback Oxford English Dicttionary. Second edition. Oxford University Press, 2006. – 897 p.